



ثالثا: الدراسات اللغوية

## التعبير السياقي بين العربية والإندونيسية دراسة تقابلية معاصرة إعداد الباحثة/ إسرائ السيد أحمد المظني

### ملخص البحث

يُعد التعبير السياقي أحد القضايا اللغوية الموجودة في جميع اللغات، والتي تشير إلى ارتباط كلمة واحده بكلمة أو عبارة أخرى؛ لتشكيل معنى جديد، فإذا ورد اللفظ الأول ورد معه الثاني، فهي عبارات اتفقت عليها الجماعة اللغوية، فأصبحت جزء من اللغة تُسجل في المعاجم كما تُسجل مفردات اللغة، تأتي أحيانا في تركيب مرن قابل للفك والتغيير.

وقد هدفت هذه الدراسة إلى رصد مدى التكافؤ والاختلاف للتعبيرات السياقية بين اللغتين العربية والإندونيسية من خلال بعض الأنماط التركيبية التي تم جمعها من بعض المعاجم ثنائية اللغة بين اللغتين العربية والإندونيسية، وتم استخدام المنهج التقابلي الوصفي من خلال النظر في تراكيب وألفاظ التعبيرات بما يزيل الإبهام، ومن خلالها توصلت الدراسة إلى أن المفردات في المعجم لا تتصاحب عشوائيًا، بل تعتمد على العادة والعرف اللغوي، حيث في مجال التراكيب يوجد اختلاف بين نظام اللغة العربية ونظام اللغة الإندونيسية فالجمل في العربية إما اسمية وإما فعلية، وأما الإندونيسية فإن الأصل فيها البدء بالاسم، مما أدى إلى صعوبة وجود مكافئ لبعض التراكيب العربية في الإندونيسية عند مُحَرَّرِي المعاجم مما اضطرهم إلى اللجوء لأسلوب شرح المعنى فكان التشابه في المعنى لا في التركيب، وقد ظهر تشابه في بعض التراكيب اللغوية مثل وقوع المضاف إليه بعد المضاف، الذي لم يكن من أثر اللغة العربية على الإندونيسية انما هو التشابه الذي يظهر في كل لغات العالم.

**الكلمات المفتاحية:** التعبير السياقي، المصاحبات اللفظية، التراكيب،

اللغة العربية، اللغة الإندونيسية.

**Abstract:**

Contextual expression is one of the linguistic issues found in all languages, which refers to the association of one word with another word or phrase; To form a new meaning, so if the first word is mentioned and the second is mentioned with it, then they are phrases agreed upon by the linguistic community, so they have become part of the language that are recorded in dictionaries as the vocabulary of the language is recorded, sometimes they come in a flexible structure that can be disassembled and changed.

This study aims to monitor the extent of equivalence and difference of contextual expressions between the Arabic and Indonesian languages through some structural patterns that were collected from some bilingual dictionaries between the Arabic and Indonesian languages. Through it, the study concluded that the vocabulary in the lexicon does not coincide randomly, but rather depends on the habit and linguistic custom. In the field of grammar, there is a difference between the Arabic language system and the Indonesian language system, where sentences in Arabic are either nominal or verbal. This led to the difficulty of finding an equivalent for some Arabic structures in Indonesian for the editor of the lexicon, and a similarity appeared in some linguistic structures such as the occurrence of the genitive after the genitive, such as: “student union” corresponding to it in Indonesian “persatuan mahasiswa”, there was no effect of the Arabic language on Indonesian. It is the similarity that appears in all the languages of the world.

**Keywords:** Contextual expression, collocations, structures, Arabic language, Indonesian language

## المقدمة:

يعد الرواد في علم دراسة التعبيرات الاصطلاحية والسياقية هذا المجال جزءًا شرعيًا من الدرس اللغوي، ووثيق الصلة بعلم تصنيف المعجم<sup>(١)</sup>، برغم تأخر تطبيق المنهج السياقي في المعجمات لحاجته إلى استقصاء لغوي شامل أو شبه شامل، وهو مسح لا يتم بدون استخدام الحواسيب وإنشاء قواعد للبيانات وتجهيز ملفات الاقتباس وهو ما توفر مؤخرًا للمعاجم الأوربية، ولم يتوفر للمعاجم العربية حتى الآن<sup>(٢)</sup>، التي مازالت تستعمل الجمع والاستقصاء البشري، جاءت الدراسات اللغوية تؤكد أهمية معرفة السياق الذي يجري فيه التركيب أو سماع طبيعة أداء العبارة؛ لما لها من أثر في كشف دلالة التراكيب، وبيان وظيفته الإعرابية، فانفصال الجمل عن سياقها أو مسرح أحداثها كفيل بتعدد الدلالة؛ لأنه قد يخفى علينا في النصوص المدونة في الكتب القديمة من ظروف قولها أشياء كثيرة، وقد نضطر إلى إعادة تصور بعض ما يمكن تصوره من هذه العناصر، وقد لا نوفق في هذا، وقد نوفق فيه إلى درجة محدودة<sup>(٣)</sup>.

كما لاقت الدراسات التقابلية اهتمامًا بالغًا من الباحثين في مجال تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، حتى لا يجد الدارسون صعوبة في اكتساب التراكيب المتنوعة وتحديد نقاط التلاقي والتباين على مستوى البنية اللغوية للكلمات والتعبيرات بين اللغة الأم واللغة الهدف دراستها.

الأمر الذي جعل الباحثة تتطرق للبحث والدراسة في مجال التعبيرات بين اللغتين العربية والإندونيسية عامة والتعبيرات السياقية خاصة، فمن خلال فترة دراستي للغة الإندونيسية بمركز الدراسات والبحوث الإندونيسية ومن خلال الاطلاع على بعض المعاجم الثنائية المعاصرة للتعبيرات بين اللغتين العربية والإندونيسية تكون عندي شغف البحث في هذا الموضوع.

ونجد أن التعبير السياقي يشمل كافة التراكيب اللغوية ويدخل تحته كافة القوالب اللفظية، فقد تعددت التعريفات التي وضعها المحدثون العرب؛ لاختلاف وجهه نظرهم في اصطلاح التعريف الذي استعملوه، فنلاحظ خضوع التعبير السياقي لمعيار المصاحبة اللفظية؛ والمصاحب اللغوي ارتبط لدى عديد من الباحثين أنه "يتضمن مادتين معجميتين إحدهما العنصر الأساسي base، والأخرى الكلمة الملازمة أو

المتصاحبة **collocate** وتحمل الكلمة الأساسية المعنى نفسه الذي تحمله في أي تركيب حر، والكلمة الملازمة: أي الكلمة التي تدخل إلى تراكيب حرة في سياقات أخرى بمعنى مختلف ويتحدد معناها من خلال الكلمة الأساسية التي تتحد معها في التعبير السياقي<sup>(٤)</sup>، حيث إن "مصاحبة بعض ألفاظ اللغة ألفاظاً أخرى للتعبير عن معنى خاص يتكون من هذا التلازم، مثل: ذاق الموت، وخر السقف"<sup>(٥)</sup>، وهو تلازم حر لا يقتضي تلازماً بين مفرداته.

فقد عرف الدكتور محمود عكاشة التعبير السياقي بقولة: "هو توارد كلمتين أو أكثر في سياق واحد، أو تلازم كلمتين أو أكثر ومصاحبتهما في اللغة بصورة شائعة للدلالة على معنى يفهم من تلاحم هذا التركيب ونظام بنيته"<sup>(٦)</sup>.

أما الدكتور علي القاسمي بقولة: "هو توارد أو تلازم كلمتين أو أكثر بصورة شائعة في اللغة، وذلك للتماثل بين الملامح المعجمية المكونة لكل منهما، ولا يكون هذا التلازم إجبارياً، كما لا يشكل التعبير السياقي وحدة دلالية أو نحوية واحدة"<sup>(٧)</sup>.

وقد جعل الدكتور محمود فهمي حجازي التعابير الاصطلاحية من أنماط العلاقات السياقية اللغوية؛ حيث قال: "في إطار البحث الدلالي تعد العلاقة الجمالية موضوعاً للسياق اللغوي، ويدخل في هذا بالضرورة ظواهر مختلفة منها: التضام، والتراكيب الثابتة، والعبارة الجاهزة، ويتناول كل ما يربط كلمتين أو أكثر في سياق"<sup>(٨)</sup>.

ويقول الدكتور عصام الدين أبو زلال: "أن التعابير الاصطلاحية تختلف عن التعابير السياقية **contextual expressions** ويقصد بالتعبير السياقي: التعبير الذي يمكن فهم معناه من سياقه اللغوي، أي من مجموعة العلاقات اللغوية القائمة بين أجزائه المكونة له، مثل: ضرب فلان في الأرض، بمعنى سعى فيها، فالسياق اللغوي يمثل في ذاته مجموعة العناصر اللغوية المحيطة بالكلمة، ويساعد على تحديد المعنى المقصود"<sup>(٩)</sup>.

وقسم الدكتور كريم حسام الدين التعبيرات اللغوية على أساس العلاقة السياقية والاصطلاحية<sup>(١٠)</sup>، ولكنه اختلف مع الدكتور علي القاسمي في بعض التعبيرات التي عدها دكتور كريم حسام الدين سياقية ويظهر ذلك في التعبير: (رغب في)، (رغب عن)، بينما التعبير نفسه عند الدكتور علي القاسمي اصطلاحية<sup>(١١)</sup>.

وكما جاء عند دكتور عصام الدين أبو زلال أنه "قد فرق فوزي عطية بين التعابير الاصطلاحية والتعابير السياقية، فرأى أن مضمون التعبير السياقي -الذي يكون المرسل في أثناء الحدث الكلامي- هو محصلة مباشرة لما لمكوناته من معان، ولكن مضمون التعابير الاصطلاحية لا يرتبط بمعنى كل عنصر لفظي مكون له على حدة، بل ينبع من هذا التشكيل اللفظي ككل" (١٢).

كما نرى أن اللغة العربية قديماً وحديثاً تفيض بكثير من التعبيرات السياقية، ومعاجم اللغة خير شاهد على هذا، فاللفظ الواحد يأتي في سياقات لغوية مختلفة، ويؤدي معاني مختلفة، مثل:

- "فتح الباب" وجاء مقابلها الإندونيسي "membuka pintu"
- "فتح باب للنقاش" وجاء مقابلها الإندونيسي "memberi peluang diskusi" (١٣).

فكلمة باب في المثال الأول جاءت بمعناها الحقيقي في اللغة في العربية والإندونيسية، بينما في المثال الثاني جاءت كلمة "باب" بمعنى فرصة عند ترجمتها إلى المقابل الإندونيسي، فنجد أن تجريد الكلمة من سياقها، وعزل الأحداث اللغوية من سياقها الحية، وغياب سماع العبارة يجعلها مجالاً للتعدد ومجلباً للاحتمال، فهذا التعدد في بيان دلالة الجملة يؤكد أن للسياق فضلاً في بيان المعنى.

فعند التفتيش عن معنى أي لفظة في اللغة لا بد من الرجوع إلى المعجم، فهو يتميز ببيان معاني الألفاظ مفردة ومركبة داخل السياق، فمقدرة المتلقي على تحليل التركيب إلى مكوناته، ومعرفة وظائف المكونات من أهم الخطوات الضرورية لزيادة تعدد أي تركيب لغوي.

#### أهمية الدراسة:

- تحقيق التواصل بين أبناء اللغة الأم واللغة الهدف دراستها دون التباس في فهم أو نقل المعنى المقصود.
- بيان الفوارق بين التعبيرات اللغوية داخل اللغة الأم وعند نقلها من أو إلى اللغة الأخرى لبيان المعنى المقصود دون لبس.

- يُعدّ مفهوم التكافؤ مفهوماً أساسياً من مفاهيم الترجمة، إلا إننا نسعى في بحثنا هذا إلى تطبيق مفهوم التباين على مستوى النقل بين التعبيرات السياقية اللغوية في ضوء اللسانيات الحديثة والمعاصرة.

#### أهداف الدراسة:

- بيان الطريقة المثلى لاستخدام اللغة والتعبير العربية المناسبة عند الترجمة من الإندونيسية إلى العربية أو العكس.
- تحديد مظاهر الاتفاق والاختلاف بين اللغتين من خلال بعض الأنماط التركيبية.
- توضيح مدى قدرة المكافآت اللغوية من الإندونيسية على تحقيق المعنى المقابل لها في العربية.

#### عينة الدراسة:

مجموعة من التعبير المستخرجة عن طريق الانتقاء لا الحصر من بعض المعاجم ثنائية اللغة بين اللغتين العربية والإندونيسية وهي: المعجم السياقي عربي-إندونيسي، والمعجم الاصطلاحي عربي-إندونيسي، ومعجم المنسور عربي-إندونيسي، وكان سبب اختيار هذه المعاجم احتوائها على مادة كبيرة ومتنوعة من التعبير المختلفة التي على أساسها ظهر المنهج التقابلي بين اللغة الأم واللغة الهدف من الدراسة على المستوي والدلالي للتعبيرات المستخرجة، والتي من خلالها حدث مقارنة لبعض المقابلات الترجمة بين اللغتين على المستوى اللفظي والتعبيري وبعض التراكيب النحوية المتمثلة في علاقة اللفظة بالأخرى الداخلة معها في التركيب.

#### منهج البحث:

في ضوء المناهج الحديثة لدراسة اللغة تم اعتماد المنهج التقابلي الوصفي، ومن خلال التقصي والبحث في التعبيرات السياقية المعاصرة للعربية والإندونيسية تم تحديد أوجه التشابه والاختلاف بصورة تقابلية بين اللغتين موضع الدراسة، من خلال النظر في السياقات الدلالية ومدلول ألفاظها وتركيبها بما يزيل الإبهام بين اللغتين العربية والإندونيسية.

## مناقشة ونتائج البحث:

تخضع كل لغة لنظام معين في ترتيب كلماتها ويلتزم هذا الترتيب في تكوين الجمل والعبارات فإذا اختلف هذا النظام في ناحية من نواحيه لم يحقق الكلام الغرض منه وهو الإفهام، حيث لا تنتهج اللغات جميعًا نمجًا واحدًا في تركيب الألفاظ للتعبير عن معنى جملة ما، فنجد على سبيل المثال أن الجملة الاسمية في اللغة العربية تتكون من المسند والمسند إليه وهي في غير حاجة إلى فعلا مساعد يربط بينهما، نحو: الكتاب أسود، وفي اللغة الإندونيسية قد تأخذ طريقًا وسطيًا، فهي لا تحتاج إلى فعل مساعد يربط بين المسند والمسند إليه، نحو:

.Buku itu hitam -

ولكن هي أيضا لا تمتنع من وجود الفعل المساعد على نحو:

Buku itu adalah hitam. -

ومن هنا فإن لكل لغة طريقتهما في نظم الكلام، حيث إنه "لا تجري اللغات جميعًا على منوال واحد في تأليف الألفاظ أو تركيبها للتعبير عن معنى أو دلالة".

وفي مجال التعبيرات السياقية على المستوى التركيبي الأمر يتطلب البحث في المعجم والنحو معًا، وكيفية معالجتهما في اللغة وصولاً إلى فهم تركيب المصاحبة بين اللفظة والأخرى وكيفية تعامل المعجم معها.

نلاحظ تنوع أشكال التراكيب التي بها بنية التعبير السياقي، فهي تمثل جميع العلاقات الممكنة بين المفردات، واستنادًا إلى العلاقات التركيبية للتعبير السياقي عند الدكتور محمود عكاشة في كتابه التحليل اللغوي<sup>(١٤)</sup>، تم اختيار التراكيب الأكثر شيوعًا داخل عينة الدراسة وكانت على النحو التالي:

١- المركب الوصفي (علاقة الصفة بالموصوف).

٢- المركب الإضائي (علاقة المضاف بالمضاف إليه).

٣- المركب الفعلي (علاقة الفعل بجرف الجر).

٤- المركب الجري (علاقة الجار بالمجرور).

٥- المركب الظرفي (التعابير الزمانية والمكانية).

أولاً: المركب الوصفي (علاقة الصفة بالموصوف):



الصفة في اللغة العربية تتبع موصوفها في إفرادها وتثنيته وجمعه وتذكيره وتأنينه، وفي تعريفه أو تنكيهه، وفي إعرابه، مثل:

- جاء الطالب النشيط.
- جاء الطالبان الشيطان.
- جاء الطلاب النشيطون.
- جاءت الطالبة النشيطة.

ولا يكون ذلك في اللغة الإندونيسية، في الصفة فيها ثابتة لا تتغير بتغير الموصوف إذ إنها لا تعرف نظام المطابقة في تركيب الجمل ولا التفريق بين المذكر والمؤنث، مثل:

- Anak kecil itu sedang bermain

- Gadis kecil itu sedang bermain.

في المثالين اتفقت الصفة *kecil* مع المذكر (*Anak*) والمؤنث (*Gadis*)؛ فاللغات لا تسير على نظام واحد في بناء تراكيبيها؛ لأن بنية اللغة تقبل تراكيب معينة وترفض تراكيب أخرى.

وفيما يلي بيان لبعض التراكيب الوصفية بين العربية والإندونيسية على

النحو التالي:

التعبير بالإنجليزية	التعبير بالعربية
Berhati putih <sup>(١٥)</sup>	١. أبيض القلب/ الضمير
Kejadian-kejadian penting <sup>(١٦)</sup>	٢. أحداث مهمة
Kejadian-kejadian darurat <sup>(١٧)</sup>	٣. أحداث طارئة
Akhlak terpuji <sup>(١٨)</sup>	٤. أخلاق حميدة
Akhlak tercela <sup>(١٩)</sup>	٥. أخلاق سيئة
Alat tajam <sup>(٢٠)</sup>	٦. أداة حادة

## التعليق:

- في المثال رقم (٢، ٣، ٤، ٥، ٦) وافق التركيب الوصفي في العربية التركيب الوصفي في الإندونيسية في الصفة والموصوف.
- وظهر التباين في ترتيب الصفة والموصوف، حيث إنه في العربية الصفة تأتي بعد الموصوف، في حين الإندونيسية تأتي الصفة قبل الموصوف كما موضح بالجدول.
- ونلاحظ من الجدول أن الصفة في اللغة الإندونيسية لا تتغير تذكيراً ولا تأنيثاً بتغير منوعتها.
- وفي المثال رقم (١) نلاحظ أن أحياناً المترجمين الإندونيسيين يعتادون على نقل التركيب الإضافي العربي إلى اللغة الإندونيسية كأنه تركيب وصفي، وفي اللغة العربية نجد الصفة والموصوف تؤدي وظيفة المضاف والمضاف إليه، يقولون: المدرسة الحكومية - مدرسة حكومية.

## ثانياً: المركب الإضافي (علاقة المضاف بالمضاف إليه):

ومن خلال البحث في عينة الدراسة فقد جاء المقابل الإندونيسي للمركب الإضافي في اللغة العربية على نمطين:

**النمط الأول:** جاء المقابل الإندونيسي بنفس النمط التركيبي الموجود في

المقابل العربي نحو:

التعبير بالعربية	التعبير بالإندونيسية
١. الأبحاث العلمية	Penelitian-penelitian ilmiah <sup>٢١</sup>
٢. ابن أبيه	Anak ayahnya//spt ayahnya <sup>٢٢</sup>
٣. ابن الحرب	Anak perang//pemberani <sup>٢٣</sup>
٤. ابن السبيل	Anakjalan//musafir;pengembara <sup>٢٤</sup>
٥. ابن ساعته	Anak waktu//sec tiba-tiba;sementara <sup>٢٥</sup>

Anak huruf dhad//orang-orang Arab <sup>٢٦</sup>	أبناء الضاد	٦.
Anak malam//maling;pencuri <sup>٢٧</sup>	ابن الليل	٧.
Anak hari ini//orang modern <sup>٢٨</sup>	ابن اليوم	٨.
Persatuan buruh <sup>٢٩</sup>	اتحاد العمال	٩.
Persatuan mahasiswa <sup>٣٠</sup>	اتحاد الطلاب	١٠.
Kegelisahan jiwa <sup>٣١</sup>	أثقال النفس	١١.
Buah pohon <sup>٣٢</sup>	ثمرة الشجر	١٢.
Berita keluarga <sup>٣٣</sup>	أخبار الأهل	١٣.
Tatakrama berbicara <sup>٣٤</sup>	آداب الحديث	١٤.

## التعليق:

- لا يجوز الفصل بين عنصري التركيب الإضافي.
- المضاف إليه لا يتقدم على المضاف، فالتركيب الإضافي في الإندونيسية يشبه في الترتيب التركيب الإضافي العربي.

النمط الثاني: الأنماط الإندونيسية تناولت بالشرح معنى المقابل العربي:

التعبير بالإنجليزية	التعبير بالعربية
Uang kontrak rumah <sup>٣٥</sup>	أجرة المنزل ١
Bahasa selain Bahasa ibu/ Bahasa asing <sup>٣٦</sup>	اللسان الأجنبي ٢
Pemimpin gerombolan penjahat <sup>٣٧</sup>	رئيس عصابة ٣
Siaran berita di radio atau televisi <sup>٣٨</sup>	نشرة الأخبار ٤
Anak terakhir <sup>٣٩</sup>	آخر العنقود ٥

٦	آخر صيغة	Teriakan terakhir//terbaru <sup>٤٠</sup>
---	----------	--

## التعليق:

- في المثال رقم (٢، ٤، ٥) تناول المقابل الإندونيسي توضيح معنى المركب العربي بالشرح والتفسير.
- المثال رقم (٢) أدخل كلمة (kontrak) لبيان وتوضيح المعنى في المقابل الإندونيسي.
- وفي المثال رقم (٣) زاد على معنى المركب كلمة (penjahat) (المجرمين) للتوضيح.

## ثالثاً: المركب الفعلي (علاقة الفعل بحرف الجر):

تختلف الأفعال في التعدي من حيث قوة وصولها إلى المفعول، فهناك أفعال لازمة لا يمكنها أن تصل إلى المفعول بصيغتها المجردة، وهناك أفعال تتعدى إلى مفعول واحد أو أكثر، وهناك أفعال ضعيفة متعدية لا تصل إلى مفعولها إلا بحرف الجر؛ لأنه لا مفعول له.<sup>(٤١)</sup>

فحين " تعجز دلالة الفعل في نفسه عن الارتباط بالمفعول به تلجأ العربية إلى اصطناع علاقة الربط؛ لأمن لبس الانفصال، وذلك بتعديه حرف الجر الرابط"<sup>(٤٢)</sup>، فيتحد الفعل وحرف الجر في كثير من الأحيان ليكونا معاً مركباً له دلالة جديدة تختلف عن الدلالة التي يؤديها الفعل منفرداً، فيعمل حرف الجر من الناحية النحوية، ويوظف دلاليًا من الجهة الأخرى في تغيير دلالة الفعل.

ويمكن تقسيم المصاحبة بين الفعل وحرف الجر من خلال علاقتهما:

- مصاحبة سياقية

- مصاحبة اصطلاحية تركيبية

## المصاحبة السياقية:

يسهم حرف الجر في تنوع دلالة الفعل؛ قد يكون للفعل مع حرف الجر (في) دلالة تختلف عن وروده مع حرف الجر (على)، وظيفته الجر وظيفته دلالية لا معجمية؛ لارتباطه بالسياق.

والمصاحبة السياقية بين الفعل وحرف الجر تكون بين الفعل وواحد من مجموعة من حروف الجر؛ إذ قد يتعدد الارتباط ويتغير بحسب سياقات ورود الفعل مع الجار، فيتحول من معنى إلى آخر ما كان ليتم لولا وجود حرف الجر، كما يلي:

"اعترف المجرم بذنبه"<sup>(٤٣)</sup>، وجاء المقابل الإندونيسي "penjahat itu mengakui dosanya"

"اعترف الجاني إلى القاضي"<sup>(٤٤)</sup>، وجاء المقابل الإندونيسي "narapidana itu mengakui perbuatannya di depan hakim"

#### المصاحبة الاصطلاحية بين الفعل وحرف الجر:

العلاقة بين الفعل وحرف جر بعينه لا ينفك عنه ولا يقبل أن يحل محله حرف آخر، وبذلك يعد الفعل مختصاً بحرف واحد يتعدى به إلى المفعول به، فيكون مع حرف الجر غالباً تعبيراً اصطلاحياً، فهناك أفعال تلزم حرفاً واحداً ولا تتعدى إلا به، وليس معنى ذلك أن الأفعال اللازمة كلها تكون مصاحبة لحروف جر بعينها، ولكن صاحب بعضها لقصوره.

ومصاحبة الفعل لحرف الجر المقصود بما تلازم يكون الفعل فيه متبوعاً بجار ومجرور وجاءت من خلال عينة الدراسة على نمطين:

**النمط الأول:** جاء التعبير العربي ارتباط الفعل بحرف الجر في شكل

جُملي، وجاء مقابلها الإندونيسي جملة نحو:

التعبير بالاندونيسية	التعبير بالعربية
Menyambut dg baik <sup>٤٥</sup>	١ ابتسم في وجهه
Menghemat aktivitasnya <sup>٤٦</sup>	٢ أبقى من نشاطه
Mengamalkan apa yg difirmankan Tuhannya <sup>٤٧</sup>	٣ اتخذ الى ربه سبيلاً
Mempersyaratkan upah atas pekerjaan <sup>٤٨</sup>	٤ اتخذ عليه أجراً
Berburuk sangka pd <sup>٤٩</sup>	٥ أساء الظن بـ

## التعليق:

- المثال رقم (١، ٤، ٥) اتفق المقابل الإندونيسي مع التعبير العربي في المعنى والتركيب.
  - المثال رقم (٢) اتفق المقابل الإندونيسي مع العربي في المعنى وأختلف في التركيب حيث جاء بدون حرف جر.
  - المثال رقم (٣) جاء المقابل الإندونيسي تفسيرياً للتعبير العربي.
- النمط الثاني:** المركب تكون من (فعل + حرف جر)، وجاء المقابل الإندونيسي كلمة، نحو:

التعبير بالإنجليزية	التعبير بالعربية
meragukan <sup>٥٠</sup>	١ اتهمه في
Menghabiskan <sup>٥١</sup>	٢ أتى على
menuduhnya <sup>٥٢</sup>	٣ اتهمه بـ
mempengaruhi <sup>٥٣</sup>	٤ أثر على
Memuji <sup>٥٤</sup>	٥ أثنى على
Menjawab <sup>٥٥</sup>	٦ أجاب عن / على
memprotes <sup>٥٦</sup>	٧ احتج على
merayakan <sup>٥٧</sup>	٨ احتفل بـ

## التعليق:

- تكون المقابل الإندونيسي للتعبير العربي على شكل كلمة، ونستتج دخول بعض الأفعال في الجمل الإندونيسية سياقياً بدون حاجة لتلازم حرف جر لإتمام المعنى.
- رابعاً: المركب الجري (تركيب الجار والمجرور):  
ومن خلال العينة المستخدمة ظهر المركب الجري على عدة صور:  
النمط الأول: (حرف الجر + اسم المجرور):

التعبير بالإنجليزية	التعبير بالعربية
Untuk selama-lamanya <sup>٥٨</sup>	١ إلى الأبد
Ke muka, ke depan <sup>٥٩</sup>	٢ إلى الامام
Ke mana <sup>٦٠</sup>	٣ إلى أين
Dari mana <sup>٦١</sup>	٤ من أين
Dengan segan <sup>٦٢</sup>	٥ على مضض
Ke belakang <sup>٦٣</sup>	٦ إلى الوراء

التعليق:

- في هذا النمط اتفقت التعبيرات العربية مع المقابل الإندونيسي على مستوى المعنى والتركييب، فنستنتج تساوي هذا النمط التركيبي بين اللغتين.

النمط الثاني: (حرف الجر + اسم المجرور + مضاف إليه):

التعبير بالإنجليزية	التعبير بالعربية
menyusulnya <sup>٦٤</sup>	١ في أثره/على أثره
Berlaku surut <sup>٦٥</sup>	٢ بأثر رجعي
Pada hakikatnya <sup>٦٦</sup>	٣ في باطن الأمر: بالحقيقة
Dalam pada itu <sup>٦٧</sup>	٤ في أثناء ذلك
Atas biaya <sup>٦٨</sup>	٥ على نفقه فلان
Dengan suara butar <sup>٦٩</sup>	٦ باتحاد الآراء
Pada suatu hari <sup>٧٠</sup>	٧ في يوم من الايام
Dari hari ke hari <sup>٧١</sup>	٨ من يوم ليوم

## التعليق:

- في المثال رقم ٣، ٤، ٥، ٦، ٧، ٨ اتفقت التعبيرات في العربية مع المقابل الإندونيسي على مستوى التركيب والمعنى.
- في المثال رقم ١، ٢ جاء المقابل الإندونيسي متمم للمعنى بالعربية بدون إدخال حرف جر، فاتفقوا على مستوى المعنى، واختلفوا على مستوى التركيب.

النمط الثالث: تعدد صور التركيب الجري في المقابل الإندونيسي عن

المركب العربي، نحو:

التعبير بالإندونيسية	التعبير بالعربية	
Dengan hujjah yang nyata <sup>٧٢</sup>	على بصيرة	١
Dalam keadaan menurut fitrahnya <sup>٧٣</sup>	على الفطرة	٢

## التعليق:

تناول مؤلف المعجم التعبيرات الإندونيسية بالشرح مما جعل التعبيرات جاءت على أكثر من نمط، مما أدى إلى وجود تشابه في المعنى لا في التركيب.

## خامساً: المركب الظرفي (الزماني والمكاني):

تنقسم الظروف في العربية إلى قسمين، هما ظرف الزمان وظرف المكان، وقد جاء تصنيف هذا المبحث على نمطين من أنماط المركبات الظرفية في اللغة العربية، ومن ثم بيان أوجه الشبه والاختلاف مع مقابلها الإندونيسي، على نحو:

النمط الأول: (الظرف + مضاف إليه):

التعبير بالإندونيسية	التعبير بالعربية	
Di bawah (permukaan) tanah <sup>٧٤</sup>	تحت الأرض	١
Di hadapan Kepala negara <sup>٧٥</sup>	أمام الرئيس: بحضرته	٢



## التعليق:

- نلاحظ جاء المقابل الإندونيسي مكون من تركيب جري (حرف جر + اسم مجرور).  
النمط الثاني: (الظرف + مضاف إليه + مضاف إليه):

التعبير بالإندونيسية	التعبير بالعربية	
Permukaan laut di bawah <sup>٧٦</sup>	تحت سطح البحر	١
Di bawah kekuasaannya <sup>٧٧</sup>	تحت يده	٢
Di hadapanku, di mukaku <sup>٧٨</sup>	بين يدي: أمامي	٣

## التعليق:

- في المثال رقم (١) جاء المركب الظرفي للمقابل الإندونيسي الشق الثاني من التعبير، فاتفق مع العربية في المعنى واختلف في التركيب.
- في المثال رقم (٢، ٣) المقابل الإندونيسي تكون من مركب ظرفي واتفق مع العربية في التركيب والمعنى.

## الخاتمة:

يعتبر التعبير السياقي جزء من مسمى أشمل يسمى المصاحبات اللفظية، التي تضم مجموعة من الأنماط اللغوية الأخرى بجانب التعبير السياقي ومنها (التعبير الاصطلاحي، والتعبيرات المجازية، والتعبير المثلي أو المثل) التي لكل منها خصائصه التي تميزه عن غيره، لكن أحياناً ما تختلط الحدود بينها وتتداخل. كما أن المفردات في المعجم لا تتصاحب عشوائياً، بل تعتمد على العادة والعرف اللغوي على مستوى التعبير السياقي للتعبيرات داخل المعاجم، ذلك حيث الجمل في العربية إما اسمية وإما فعلية، وأما الإندونيسية فإن الأصل فيها البدء بالاسم، مما أدى إلى صعوبة وجود مكافئ لبعض التراكيب العربية في الإندونيسية، فالصفة في الإندونيسية ثابتة لا تتغير بتغير الموصوف باختلاف التركيب الوصفي (النعتي) في العربية.

وظهر تشابه في بعض التراكيب اللغوية فنجد وقوع المضاف إليه بعد

المضاف، نحو: "اتحاد الطلاب" يقابله في الإندونيسية "persatuan

mahasiswa"، لم يكن من أثر اللغة العربية على الإندونيسية إنما هو التشابه الذي يظهر في كل لغات العالم، فنجد موافقه التركيب الإضافي والجري بين اللغتين إلا بعض الأنماط سلك مجرّرو المعاجم أسلوب شرح المعنى لصعوبة وجود مكافئ.

ونجد عدد من التعبيرات السياقية في المقابل الإندونيسي استقت معانيها

من القرآن الكريم مثل: ألف بين القلوب ٧٩ menjadikan hati-hati

saling mencintai، تأثراً بسورة الأنفال من خلال الآية الكريمة: ﴿وَأَلَّفَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ لَوْ أَنْفَقْتَ مَا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا مَا أَلَّفْتَ بَيْنَ قُلُوبِهِمْ وَلَكِنَّ اللَّهَ أَلَّفَ بَيْنَهُمْ إِنَّهُ عَزِيزٌ حَكِيمٌ﴾.

إن دراسة هذه الظاهرة اللغوية - تراكيب التعبير السياقي - من المعاجم

الثنائية يعكس لنا سمات اللغات التي تنتمي لأسر لغوية مختلفة مما يساعد على فهم أعمق لها.

ومن خلال الدراسة يمكن الخروج ببعض التوصيات أهمها القيام بالعديد

من الدراسات اللغوية التقابلية التي تكشف مدى الصلة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى الأنماط اللغوية التي تتمثل في التعبير الاصطلاحي والتعبيرات المجازية والتراكيب المثلي (الأمثال)، والتوسع بشكل أكبر في تناول المصاحبات اللفظية

بالدراسة عن طريق المنهج التقابلي بين اللغتين لبيان وتفسير المعوقات والإشكالات  
الترجمية بينهما.

## الهوامش:

(<sup>١</sup>) التعبير الاصطلاحي، د/ كريم زكي حسام الدين، مكتبة الأنجلو المصرية، ص ١٥-١٦.

(<sup>٢</sup>) صناعة المعجم الحديث، د/ أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة، ٢٠٠٩م، ص ١٣٣.

(<sup>٣</sup>) علم اللغة، د/ محمود السمران، دار النهضة، بيروت، ص ٢٦٥.

(<sup>٤</sup>) التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية، د/ هدى فتحي يوسف عبد العاطي، مؤسسة حورس الدولية للنشر والتوزيع، ٢٠١٢م، ص ٤٤-٤٥.

(<sup>٥</sup>) التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة، د/ محمود عكاشة، دار النشر للجامعات، القاهرة، ٢٠١١م، ص ١٨٨.

(<sup>٦</sup>) السابق، ص ١٨٧-١٨٨.

(<sup>٧</sup>) المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، د/ علي القاسمي، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، ٢٠٠٣م، ص ١٠٣.

(<sup>٨</sup>) التعابير الاصطلاحية بين النظرية والتطبيق، د/ عصام الدين أبو زلال، دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر، ٢٠٠٥م، ص ٣٣، نقلاً عن الدكتور محمود فهمي حجازي.

(<sup>٩</sup>) السابق، ص ٣٣.

(<sup>١٠</sup>) التعبير الاصطلاحي دراسة في تأصيل المصطلح ومفهومه ومجالاته الدلالية وأنماطه التركيبية، د/ كريم زكي حسام الدين، مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، ١٩٩٥م، ص ٢٢٢.

(<sup>١١</sup>) التعابير الاصطلاحية والسياقية ومعجم عربي لها، د/ علي القاسمي، مجلة (اللسان العربي)، ١٧م، ج ١، ص ٢٢.

(<sup>١٢</sup>) التعابير الاصطلاحية بين النظرية والتطبيق، د/ عصام الدين عبد السلام أبو زلال، دار الوفاء لدنيا الطباعة والنشر، ٢٠٠٥م، ص ٤٣.

(<sup>١٣</sup>) Kamus kontekstual Arab-Indonesia, Basuni Imamuddin & Nashiroh Ishaq, GEMA INSANI, Jakarta, ٢٠١٢, p xii.

<sup>١٤</sup>) التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة، د/ محمود عكاشة، دار النشر للجامعات، القاهرة، ٢٠١١م، ص ١٨٨-١٩١.

<sup>١٥</sup>) Kamus kontekstual Arab-Indonesia, Basuni Imamuddin & Nashiroh Ishaq, GEMA INSANI, Jakarta, ٢٠١٢, p٦.

<sup>١٦</sup>) السابق، ص ١٨.

<sup>١٧</sup>) السابق نفسه.

<sup>١٨</sup>) السابق، ص ٣١.

<sup>١٩</sup>) السابق نفسه.

<sup>٢٠</sup>) السابق نفسه.

<sup>٢١</sup>) Kamus kontekstual Arab-Indonesia, Basuni Imamuddin & Nashiroh Ishaq, GEMA INSANI, Jakarta, ٢٠١٢, p٢.

<sup>٢٢</sup>) Kamus Idiom Arab-Indonesia, Basuni Imamuddin & Nashiroh Ishaq, PT Gramedia Pustaka Utama, Jakarta, ٢٠١٩, p٢.

<sup>٢٣</sup>) Kamus kontekstual Arab-Indonesia, Basuni Imamuddin & Nashiroh Ishaq, GEMA INSANI, Jakarta, ٢٠١٢, p٤.

<sup>٢٤</sup>) السابق، ص ٥.

<sup>٢٥</sup>) السابق نفسه.

<sup>٢٦</sup>) السابق نفسه.

<sup>٢٧</sup>) السابق نفسه.

<sup>٢٨</sup>) السابق نفسه.

<sup>٢٩</sup>) السابق، ص ٧.

<sup>٣٠</sup>) السابق نفسه.

<sup>٣١</sup>) السابق، ص ١٢.

<sup>٣٢</sup>) السابق نفسه.

<sup>٣٣</sup>) السابق، ص ٢٢.

<sup>٣٤</sup>) السابق، ص ٣٢.

- (<sup>٣٥</sup>) السابق، ص ١٤.
- (<sup>٣٦</sup>) السابق، ص ١٥.
- (<sup>٣٧</sup>) معجم المنور، أحمد ورسون، ص ٤٥٩.
- (<sup>٣٨</sup>) السابق، ص ٢٢.
- (<sup>٣٩</sup>) Kamus kontekstual Arab-Indonesia, Basuni Imamuddin & Nashiroh Ishaq, GEMA INSANI, Jakarta, ٢٠١٢, p٢٩.
- (<sup>٤٠</sup>) Kamus Idiom Arab-Indonesia, Basuni Imamuddin & Nashiroh Ishaq, PT Gramedia Pustaka Utama, Jakarta, ٢٠١٩, p٢٠.
- (<sup>٤١</sup>) دور الحرف في أداء معنى الجملة، د. الصادق خليفة راشد، بنغازي ليبيا، ١٩٩٦م، ص ١٨٨.
- (<sup>٤٢</sup>) نظام الارتباط والربط، ص ١٦٧.
- (<sup>٤٣</sup>) Kamus kontekstual Arab-Indonesia, Basuni Imamuddin & Nashiroh Ishaq, GEMA INSANI, Jakarta, ٢٠١٢, p٦٧.
- (<sup>٤٤</sup>) السابق نفسه.
- (<sup>٤٥</sup>) السابق، ص ٢.
- (<sup>٤٦</sup>) السابق، ص ٤.
- (<sup>٤٧</sup>) السابق، ص ٨.
- (<sup>٤٨</sup>) Kamus Idiom Arab-Indonesia, Basuni Imamuddin & Nashiroh Ishaq, PT Gramedia Pustaka Utama, Jakarta, ٢٠١٩, p٥.
- (<sup>٤٩</sup>) Kamus kontekstual Arab-Indonesia, Basuni Imamuddin & Nashiroh Ishaq, GEMA INSANI, Jakarta, ٢٠١٢, p٤٢.
- (<sup>٥٠</sup>) السابق، ص ١٠.
- (<sup>٥١</sup>) السابق نفسه.
- (<sup>٥٢</sup>) السابق نفسه.
- (<sup>٥٣</sup>) السابق، ص ١٢.
- (<sup>٥٤</sup>) السابق، ص ١٣.

<sup>٥٥</sup>) Kamus Idiom Arab-Indonesia, Basuni Imamuddin & Nashiroh Ishaq, PT Gramedia Pustaka Utama, Jakarta, ٢٠١٩, p٩.

<sup>٥٦</sup>) Kamus kontekstual Arab-Indonesia, Basuni Imamuddin & Nashiroh Ishaq, GEMA INSANI, Jakarta, ٢٠١٢, p١٦.

<sup>٥٧</sup>) السابق، ص ١٧.

<sup>٥٨</sup>) معجم المنور، أحمد ورسون، ص ٢.

<sup>٥٩</sup>) السابق، ص ٤٠.

<sup>٦٠</sup>) السابق، ص ٥٢.

<sup>٦١</sup>) السابق نفسه.

<sup>٦٢</sup>) السابق، ص ١٣٤٢.

<sup>٦٣</sup>) السابق، ص ١٥٥٠.

<sup>٦٤</sup>) Kamus kontekstual Arab-Indonesia, Basuni Imamuddin & Nashiroh Ishaq, GEMA INSANI, Jakarta, ٢٠١٢, p١١.

<sup>٦٥</sup>) السابق، ص ١٢.

<sup>٦٦</sup>) معجم المنور، أحمد ورسون، ص ٤.

<sup>٦٧</sup>) السابق، ص ١٥٩.

<sup>٦٨</sup>) السابق، ص ١٤٤٩.

<sup>٦٩</sup>) السابق، ص ١٥٤٣.

<sup>٧٠</sup>) السابق، ص ١٥٩١.

<sup>٧١</sup>) السابق نفسه.

<sup>٧٢</sup>) السابق، ص ٨٨.

<sup>٧٣</sup>) السابق، ص ١٠٦٣.

<sup>٧٤</sup>) السابق، ص ١٨.

<sup>٧٥</sup>) السابق، ص ٤٠.

<sup>٧٦</sup>) السابق، ص ١٢٩.

<sup>٧٧</sup> السابق، ص ١٥٨٨.

<sup>٧٨</sup> السابق نفسه.

<sup>٧٩</sup>) Kamus kontekstual Arab-Indonesia, Basuni Imamuddin & Nashiroh Ishaq, GEMA INSANI, Jakarta, ٢٠١٢, p٨٣.



## المراجع:

### الكتب العربية:

- الأصول، د/ تمام حسان، عالم الكتب، القاهرة، ٢٠٠٠م.
- التحليل اللغوي في ضوء علم الدلالة، د/ محمود عكاشة، دار النشر للجامعات، القاهرة، ٢٠١١م.
- التعبيرات الاصطلاحية بين النظرية والتطبيق، د/ عصام الدين عبد السلام أبوزلال، دار الوفاء، الإسكندرية، ٢٠٠٥م.
- التعبير الاصطلاحي - دراسة في تأصيل المصطلح ومفهومه ومجالاته الدلالية وأنماطه التركيبية، كريم زكي حسام الدين، مكتبة الأنجلو المصرية، ١٩٨٥م.
- التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية - دراسة لغوية، د/ هدى فتحي يوسف عبدالعاطي، مؤسسة حورس الدولية، الإسكندرية، ٢٠١٢م.
- دور الحرف في أداء معنى الجملة، د/ الصادق خليفة راشد، جامعة قاريونس، بنغازي، ١٩٩٦م.
- صناعة المعجم الحديث، د/ أحمد مختار عمر، عالم الكتب، القاهرة، ٢٠٠٩م.
- العربية وعلم اللغة الحديث، د/ محمد محمد داود، دار غريب للطباعة والنشر، القاهرة، ٢٠٠١م.
- علم اللغة العام، د/ عبد الصبور شاهين، مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر، ١٩٨٤م.
- علم اللغة، مقدمة للقارئ العربي، د/ محمود السعران، دار النهضة العربية، بيروت.
- اللغة العربية أصل اللغات كلها، د/ عبد الرحمن أحمد البوريني، دار الحسن للنشر، عمان، ١٩٨٨م.
- اللغة العربية والصحة العلمية الحديثة، د/ كارم السيد غنيم، مكتبة ابن سينا، القاهرة.
- المعجمية العربية بين النظرية والتطبيق، على القاسمي، مكتبة لبنان ناشرون، بيروت، ٢٠٠٣م.
- نظام الارتباط والربط في تركيب الجملة العربية، د/ مصطفى حميدة، مكتبة لبنان، بيروت، ١٩٩٧م.

**الدوريات العلمية:**

- التعابير الاصطلاحية والسياقية ومعجم عربي لها، د/ على القاسمي، مجلة (اللسان العربي)، م١٧، ج١.

**المراجع الأجنبية:**

- Kamus Al-Munawwar Arab-Indonesia, Ahmad Warson Munawir, ١٩٨٤.
- Kamus Idiom Arab-Indonesia, Basuni Imamuddin & Nashiroh Ishaq, penerbit PT Gramedia Pustaka Utama, Jakarta, ٢٠١٩.
- Kamus kontekstual Arab-Indonesia, Basuni Imamuddin & Nashiroh Ishaq, GEMA INSANI, Jakarta, ٢٠١٢.
- Kata-kata Arab dalam bahasa Indonesia, Syamsul Hadi, Gadjah Mada university press, Yogyakarta, ٢٠١٥.